



ཨོྃ གཡང་འགྲུགས་འདི་ལྷར་རོྃ

*"Invocando la buena fortuna", extraído de la Sadhana de Dzhambala Blanco*

མདའ་དར་གཡམ་ཅིང་གྲུར་སྒྲོམ་སྒྲུགཾ

*Agita la flecha de seda y canta mientras meditas.*

རྒྱ་གྲིཾ བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ནསཾ ལྷག་བཟུལ་སྐྱ་ཡང་མི་གྲགས་བའིཾ བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བའི་གཡང་  
ཾ ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྒྲོལཾ ལྷགས་རྗེ་གཟིགས་ཤིག་ཚེ་དཔག་མེདཾ

HŪM HRĪḤ / DE WA CHEN GYI ZHING KHAM NE / DUG NGAL DRA YANG MI  
DRAG PE / DE KYI PHÜN SUM TSOG PE YANG / TSE YI NGÖ DRUB DAG LA  
TSÖL / THUG JE ZIG SHIG TSE PAG ME

Hum Hri En el campo búdico de Sukhavati, fortuna de excelente alegría, incluso el sonido del sufrimiento es desconocido. Amitayus, otórgame el Siddhi de la longevidad y contéplame con compasión.

པོ་ཏ་ལ་ཡི་ཞིང་ཁམས་སུཾ ཉེན་མོངས་དུག་ལྷའི་མིང་ཡང་མེདཾ ལྷགས་རྗེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བའི་གཡང་ཾ མཚོགས་  
གི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྒྲོལཾ བཟེ་བས་གཟིགས་ཤིག་སྦྱན་རས་གཟིགསཾ

PO ṬA LA YI ZHING KHAM SU / NYÖN MONG DUG NGE MING YANG ME /  
THUG JE PHÜN SUM TSOG PE YANG / CHOG GI NGÖ DRUB DAG LA TSÖL /  
TSE WE ZIG SHIG CHEN RE ZIG

En el campo búdico de Potala, fortuna de compasión genuina, incluso el nombre de los cinco venenos no existe. Avalokitesvara, otórgame el supremo Siddhi y contéplame con amor.

བསྐྱེད་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སྤུ་ སྤྱག་བསྐྱེད་འཁོར་བའི་མིང་ཡང་མེད། འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་གཡང་། འཇའ་  
ལྷས་མཁའ་སྤྱོད་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་། འབྱོར་གྱི་སྤྱོད་ལས་ཤིག་བསྐྱེད་འབྱུང་།

PE MA Ö KYI ZHING KHAM SU / DUG NGAL KHOR WE MING YANG ME / CHI  
ME TSE YI RIG DZIN YANG / JA LÜ KHA CHÖ NGÖ DRUB TSÖL / JIN GYI  
LOB SHIG PE MA JUNG

En el campo búdico de la Luz de Loto, fortuna de inmortales Vidyadharas, incluso el nombre del sufrimiento samsárico no existe. Gurú Padmasambhava, bendíceme y otórgame el Siddhi del cuerpo celestial de arco iris.

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སྤུ་ ཞེ་སྤང་འབྱུང་བའི་མིང་ཡང་མེད། དགའ་བདེ་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་པའི་  
གཡང་། མེ་མོང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་། འབྱོར་གྱིས་སྤྱོད་ལས་ཤིག་རྫོང་མེས་སུ་

NGÖN PAR GA WE ZHING KHAM SU / ZHE DANG TRÜL PE MING YANG ME /  
GAB DE PHÜN SUM TSOG PE YANG / ME LONG YE SHE NGÖ DRUB TSÖL /  
JIN GYI LOB SHIG DOR JE SEM

En el campo búdico de la Alegría Manifiesta, fortuna de felicidad perfecta, incluso el nombre de la aversión ilusoria no existe. Vajrasattva, bendíceme y otórgame el Siddhi de la conciencia primordial como un espejo.

དབལ་དང་ཐུན་པའི་ཞིང་ཁམས་སྤུ་ ང་རྒྱལ་འབྱུང་བའི་མིང་ཡང་མེད། དབལ་ཡོན་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་པའི་གཡང་  
། མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་། འབྱོར་གྱིས་སྤྱོད་ལས་ཤིག་རིན་ཆེན་འབྱུང་།

PAL DANG DEN PE ZHING KHAM SU / NGAR GYAL TRÜL PE MING YANG  
ME / PAL YÖN PHÜN SUM TSOG PE YANG / NYAM NYI YE SHE NGÖ DRUB  
TSÖL / JIN GYI LOB SHIG RIN CHEN JUNG

En el glorioso campo búdico, fortuna de esplendor excelente, incluso el nombre del orgullo ilusorio no existe. Ratnasambhava, bendíceme y otórgame el Siddhi de la conciencia primordial ecuánime.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སྤུ་ འདོད་ཆགས་འབྱུང་བའི་མིང་ཡང་མེད། བདེ་སྤྱིད་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་པའི་  
གཡང་། སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་། འབྱོར་གྱིས་སྤྱོད་ལས་ཤིག་སྤང་མཐའ་ཡས་།

DE WA CHEN GYI ZHING KHAM SU / DÖ CHAG TRÜL PE MING YANG ME /  
DE KYI PHÜN SUM TSOG PE YANG / SOR TOG YE SHE NGÖ DRUB TSÖL / JIN  
GYI LOB SHIG NANG THA YE

En el campo búdico de Sukhavati, fortuna de felicidad excelente, incluso el nombre del apego ilusorio no existe. Amitabha, bendíceme y otórgame el Siddhi de la conciencia primordial del discernimiento.

ལས་རབ་རྫོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་སྤུ་ སྤྱག་དོག་ངར་འཛིན་མིང་ཡང་མེད། མཇུག་མེན་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་པའི་  
གཡང་། འབྱུང་བ་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་། འབྱོར་གྱིས་སྤྱོད་ལས་ཤིག་དོན་ཡོད་གྲུབ་།

LE RAB DZOG PE ZHING KHAM SU / TRAG DOG NGAR DZIN MING YANG ME / DZE TRIN PHÜN SUM TSOG PE YANG / JA DRUB YE SHE NGÖ DRUB TSÖL / JIN GYI LOB SHIG DÖN YÖ DRUB

En el campo búdico de la actividad plena, fortuna de excelente actividad búdica, incluso el nombre de los celos causados por el aferramiento al yo no existe. Amoghasiddhi, bendíceme y otórgame el Siddhi de la conciencia primordial de todos los logros.

འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་ཞིང་ཁམས་སྤྱི་ལོ་གཏི་མུག་འཁྲུལ་བའི་མིང་ཡང་མེད་ཅུག་ཚོགས་ལྔ་དང་ལྔ་ན་བའི་གཡང་ཅུག་ཚོས་དབྱིངས་ཡི་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོན་ཅུག་གིས་སྣོན་བས་ཤིག་རྣམ་སྐྱང་མཛད་ཅུག་

OG MIN CHÖ YING ZHING KHAM SU / TI MUG TRÜL PE MING YANG ME / PHÜN TSOG NGA DANG DEN PE YANG / CHÖ YING YE SHE NGÖ DRUB TSÖL / JIN GYI LOB SHIG NAM NANG DZE

En el campo búdico del Dharmadhatu Akanistha, fortuna dotada de las cinco perfecciones, incluso el nombre de la ignorancia ilusoria no existe. Vairochana, bendíceme y otórgame el Siddhi de la conciencia primordial del Dharmadhatu.

ཁམས་ལྔ་དག་བའི་ཡུམ་ཚེན་ལྔ་ལྟུང་ལྔ་འཁྲུང་ལྔ་འབྱུང་ལྔ་འབྱུང་དང་ཚོ་གཡང་སྣོན་ལྟུང་ལྟུང་

KHAM NGA DAG PE YUM CHEN NGE / JUNG NGE CHÜ DANG TSE YANG TSÖL

Cinco grandes madres de las cinco naturalezas puras, otorgad la esencia vital de los cinco elementos y la fortuna de la longevidad.

ཨོ་རྒྱན་སྤྲུལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས་ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཏུ་གཏི་ཚོགས་གསང་སྤྲུལ་ཟབ་མོ་ཚོས་གྱི་གཡང་ལྟུང་བདེ་སྣོང་རྩལ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་སྣོན་ལྟུང་

OR GYEN TRÜL PE ZHING KHAM NE / YE SHE TSO GYAL DĀ KI TSOG / SANG NGAG ZAB MO CHÖ KYI YANG / DE TONG TSAL JONG NGÖ DRUB TSÖL

Desde el campo búdico de Uddiyana, morada de Yeshe Tsogyal y la asamblea de Dakinis, fortuna de las enseñanzas del mantra secreto profundo, otorgad el Siddhi del logro del gozo de la vacuidad.

སྐྱང་སྲིད་སྐྱེ་མའི་དབྱིལ་འཁོར་ནས་བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མའི་སྣ་ཚོགས་གྱིས་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་གཡང་ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་དངོས་གྲུབ་སྣོན་ལྟུང་

NANG SI LA ME KYIL KHOR NE / KA GYÜ LA ME HLA TSOG KYI / CHAG GYA CHEN PO CHOG GI YANG / TSE CHIG SANG GYE NGÖ DRUB TSÖL

Desde el mandala del gurú que es todo lo que aparece y existe, asambleas divinas de gurús Kagyü, fortuna del sublime Mahamudra, otorgad el Siddhi del despertar en una sola vida.

རང་སྤང་དག་པའི་གཞུང་ཡས་ནས་ལི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས་མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་གཡང་  
ལྷོ་དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྷོ་

RANG NANG DAG PE ZHAL YE NE / YI DAM ZHI TRÖ HLA TSOG KYI / CHOG  
DANG THÜN MONG NGÖ DRUB YANG / DÖN NYI THAR CHIN NGÖ DRUB  
TSÖL

Desde el palacio divino de la inmaculada auto-manifestación, divina asamblea de  
deidades-Yidams pacíficas y airadas, fortuna de supremos y ordinarios logros, otorgad  
el Siddhi de alcanzar el doble objetivo.

ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིའི་གནས་མཚོག་ནས་དཔའ་བོ་ཏྲ་གི་རྒྱ་མཚོས་བསྐོར་གསང་བ་སྤྲུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་གཡང་  
རང་གཞན་སྦྱིན་གྲོལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྷོ་

NYI SHU TSAB ZHI NE CHOG NE / PA WO DĀ KI GYAM TSÖ KOR / SANG WA  
NGAG KYI JIN LAB YANG / RANG ZHEN MIN DRÖL NGÖ DRUB TSÖL

De los veinticuatro alabados y sagrados lugares, rodeados por un océano de Dakas y  
Dakinis, fortuna de bendiciones del mantra secreto, otorgad el Siddhi de maduración y  
liberación de los demás y de mí mismo.

གར་བཞུགས་ཚོས་སྐྱའི་ཕོ་བྲང་ནས་བཀའ་བབས་ཚོས་བདག་མཆེད་གྲོགས་སྤྲུལ་བསྐྱེད་རྫོགས་ལྷ་སྤྲུགས་  
ཟུང་འཇུག་གཡང་མཛད་ཐིན་གོང་འཕེལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྷོ་

GAR ZHUG CHÖ KÜ PHO DRANG NE / KA BAB CHÖ DAG CHE DROG PÜN /  
KYE DZOG HLA NGAG ZUNG JUG YANG / DZE TRIN GONG PHEL NGÖ DRUB  
TSÖL

Desde el palacio del omnipresente Dharmakaya, sustentadores del linaje oral, Maestros  
del Dharma, hermanos vajra y compañeros practicantes, fortuna de las etapas  
indivisibles de generación y disolución, la deidad y mantra, otorgad el Siddhi de la  
actividad búdica siempre creciente.

གང་འདུལ་སྤུལ་པའི་ཕོ་བྲང་ནས་ཚོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལྷམ་དལ་རྣམས་འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པའི་  
གཡང་ལྷོ་མངོན་སྲོད་རུས་མཐུའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྷོ་རྩྱའི་ལྷོ་

GANG DÜL TRÜL PE PHO DRANG NE / CHÖ KYONG MA GÖN CHAM DRAL  
NAM / TRIN LE NAM ZHI DRUB PE YANG / NGÖN CHÖ NÜ THÜ NGÖ DRUB  
TSÖL

Desde el palacio del todopoderoso Nirmanakaya, Dharmapalas, Mahakala, Mahakali y  
sus hermanos y hermanas, fortuna de lograr las cuatro actividades iluminadas, otorgad  
el Siddhi del poder de subyugar.

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཚོག་ནས་འོར་བདག་ཨ་རྩཱ་ཇི་རྣམས་སྦྱང་རྗེའི་འགོ་བའི་དོན་ཀྱན་མཛད་ཚོ་  
བསོད་ཟས་འོར་གཡང་གི་བདག་འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་བཅས་པ་རྣམས་སྦྱོན་གྱི་སྤྲུགས་དམ་མ་གཡེང་  
བར་འགོ་ལ་སྤྲུགས་རྗེའི་བཅུར་དགོངས་ལྷོ་ཚོ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་སྣོལ་ཅིག་ལྷོ་

HÜM HRĪḤ / CHANG LO CHEN GYI NE CHOG NE / NOR DAG ĀRYA  
JAMBHALA / NYING JE DRO WE DÖN KÜN DZE / TSE SÖ ZE NOR YANG GI  
DAG / KHOR DANG YANG KHOR CHE PA NAM / NGÖN GYI THUG DAM MA  
YEL WAR / DRO LA THUG JE TSER GONG LA / TSE YANG THAM CHE DIR  
TSÖL CHIG

Hūm Hrī. En la morada suprema de Vaiśravaṇa, el Señor de las Riquezas, el noble Dzambhala, cumples con compasión cada propósito de los seres transitorios.

རྐང་བཞི་ཕྱགས་ཀྱི་གཡང་སྣེ་ཅིག་ལྷུང་ཞིང་མཚོགས་པ་ཏྟ་ཡི་གཡང་ལྷོ་འདྲི་དགུ་འབྱུང་བ་ལོ་རྒྱུ་གི་གཡང་ལྷོ་འཕེལ་སྒྲོབས་ལྡན་པ་ལུག་གི་གཡང་ལྷོ་ཕྱགས་ཀྱི་གྲངས་ཚན་རྩ་ཡི་གཡང་ལྷོ་ལོ་རྒྱུ་བཟང་བཅུན་མཛོ་ཡི་གཡང་ལྷོ་འདྲི་འཛིའི་བ་དང་སྐྱང་གི་གཡང་ལྷོ་ཐེག་ཆེན་ལུར་བ་དྲེའུའི་གཡང་ལྷོ་ཐམས་ཅད་འདི་རུ་གཡང་དུ་ལེན་ལྷོ་

KANG ZHI CHUG KYI YANG TSÖL CHIG / NYÜR ZHING GYOG PA TA YI YANG / DÖ GU JUNG WA NOR GYI YANG / PHEL TOB DEN PA LUG GI YANG / CHUG KYI DRANG TSEN RA YI YANG / NOR GYI ZANG TSÜN DZO YI YANG / DÖ JÖ BA DANG LANG GI YANG / THEG CHEN KHUR WA DRE-Ü YANG / THAM CHE DI RU YANG DU LEN

Otorga toda fortuna de longevidad; otorga fortuna de animales de rebaño, caballos veloces, deseos múltiples, fuerzas elementales, ganado, ovejas fértiles, y de entre los animales del rebaño, la fortuna de las cabras, la fortuna de los dzos, el más excelente y noble del ganado, la fortuna de vacas, toros y mulas capaces de llevar cargas pesadas, todo esto, tráelos aquí como buena fortuna!

མཛོས་ཤིང་ཡིད་འོང་དར་ཟབ་གཡང་ལྷོ་རིན་ཐང་ཆེ་བ་གསེར་དངུལ་གཡང་ལྷོ་ས་བཅུད་འབྲས་རྒྱལ་འབྲུ་ཡི་གཡང་ལྷོ་རིན་ཆེན་ལོ་རྒྱུགས་རྒྱན་གྱི་གཡང་ལྷོ་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པ་བཟང་བཟུང་གཡང་ལྷོ་ཐམས་ཅད་འདི་རུ་གཡང་དུ་ལེན་ལྷོ་

DZE SHING YI ONG DAR ZAB YANG / RIN THANG CHE WA SER NGÜL YANG / SA CHÜ DRE DRUG DRU YI YANG / RIN CHEN NOR YIG GYEN GYI YANG / ROB GYA DEN PA ZA TUNG YANG / THAM CHE DI RU YANG DU LEN

La fortuna de la belleza, el encanto, la seda más fina, el oro y la plata más valiosos, tierra fértil, seis [tipos de] granos, joyas y adornos preciosos, comida y bebida de cien sabores, todo esto, tráelos aquí como buena fortuna.

སྤྱིང་ཕྱོགས་ཚངས་པ་སྣེ་ཡི་གཡང་ལྷོ་བར་ཕྱོགས་སྣེ་སྤོན་གཉན་གྱི་གཡང་ལྷོ་འོག་ཕྱོགས་སྐྱུ་གཡང་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་སྤྱིང་གསུམ་སྣེ་མེདི་དཔལ་འབྱོར་གཡང་ལྷོ་ཐམས་ཅད་འདི་རུ་གཡང་དུ་ལེན་ལྷོ་

TENG CHOG TSANG PA HLA YI YANG / BAR CHOG HLA SIN NYEN GYI YANG / OG CHOG LU YANG YI ZHIN NOR / SI SUM HLA MI PAL JOR YANG / THAM CHE DI RU YANG DU LEN

La fortuna de Brahma arriba, de dioses, espíritus y Nyens en el medio, y de Nagas, la joya que cumple deseos abajo, la riqueza de los dioses y los humanos en los tres reinos de la existencia, todo esto, tráelos aquí como buena fortuna.

ལུས་འཕགས་པོ་ཡི་གཟུགས་བཟང་གཡང་ལྷོ་འཛོམས་བྱ་སྤྱིང་གི་དམ་ཚེས་གཡང་ལྷོ་བ་ལང་སྤྱོད་ཀྱི་དཀོར་ལོ་རྒྱུ་གཡང་ལྷོ་སྤྱི་མི་སྣེན་གྱི་ཆེ་རིང་གཡང་ལྷོ་སྤྱིང་བཞི་སྤྱིང་ཕྲན་སྐྱེ་འགྲོ་ཡི་ཆེ་བསོད་དབང་ཐང་གཡང་དུ་ལེན་ལྷོ་

LÜ PHAG PO YI ZUG ZANG YANG / DZAM BU LING GI DAM CHÖ YANG / BA LANG CHÖ KYI KOR NOR YANG / DRA MI NYEN GYI TSE RING YANG / LING ZHI LING TREN KYE DRO YI / TSE SÖ WANG THANG YANG DU LEN

La fortuna del excelente cuerpo de Purvavideha, el sagrado Dharma de Jambudvipa, la abundancia de Aparagodani, la longevidad de Uttarakuru, el poder, el mérito y la

vitalidad de los seres sensibles [que habitan] los cuatro continentes y [ocho] subcontinentes, traedlos [aquí] como buena fortuna.

ལྷ་གར་རྒྱལ་པོའི་ཚོས་སྲིད་གཡང་། ལྷ་ནག་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་གཡང་། ལྷག་གཟིགས་རྒྱལ་པོའི་འོར་གཡང་དང་། གེ་སར་རྒྱལ་པོའི་དམག་གཡང་དང་། དབུ་དཀར་ཉོར་གྱི་དབའ་གཡང་རྣམས་། ཐམས་ཅད་འདི་རྩ་གཡང་དུ་ལེན་།

GYA GAR GYAL PÖ CHÖ SI YANG / GYA NAG GYAL PÖ NGA THANG YANG / TAG ZIG GYAL PÖ NOR YANG DANG / GE SAR GYAL PÖ MAG YANG DANG / U KAR HOR GYI PA YANG NAM / THAM CHE DI RU YANG DU LEN

La fortuna de la soberanía religiosa de los Reyes Indios, el poder de los Reyes Chinos, las riquezas de los Reyes Persas, el ejército del Rey Gésar, el coraje de Ukarhor, todos estos, traedlos aquí como buena fortuna.

མཐོ་བ་དགུང་གི་མཐོ་གཡང་དང་། དམའ་བ་ས་ཡི་བརྟན་གཡང་དང་། མི་འོར་ཟས་གོས་སྤུན་ཚོགས་གཡང་། དབྱུག་དང་གཟི་མདངས་ལོངས་སྤྱོད་གཡང་། གོ་མཚོན་དབའ་རྩལ་རྩུ་འཕྱལ་གཡང་། སྤེ་སྤོད་འཛིན་པ་རབ་བྱུང་གཡང་། དབའ་རྩལ་སྟོབས་ཤུགས་བྱ་ཚའི་གཡང་། མཛེས་བརྟན་འཛོམས་པ་མོ་བརྟན་གཡང་། ལྷོ་རིགས་ཐུན་པ་སྲིད་གྱི་གཡང་། ཐམས་ཅད་འདི་རྩ་གཡང་དུ་ལེན་།

THO WA GUNG GI THO YANG DANG / MA WA SA YI TEN YANG DANG / MINOR ZE GÖ PHÜN TSOG YANG / TRAG DANG ZIM DANG LONG CHÖ YANG / GO TSÖN PA TSAL DZUM TRÜL YANG / DE NÖ DZIN PA RAB JUNG YANG / PA TSAL TOB SHUG BU TSE YANG / DZE TSÜN DZOM PA MO TSÜN YANG / KHYO RIG DEN PA SI KYI YANG / THAM CHE DI RU YANG DU LEN

La fortuna de los lejanos cielos y la estabilidad de las tierras bajas, fortuna de la excelente riqueza, comida y ropa, hermosa apariencia, resplandor, recursos, armadura, armas, coraje, poderes milagrosos, sostenedores del Tripitaka, renunciantes, chicos valientes y fuertes, chicas guapas y virtuosas, pura descendencia, todo esto, traedlo aquí como buena fortuna.

ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས་། ཉེ་ལྷ་བཞིན་དུ་འཆར་བཞིན་བྱོན་། ལྷོ་ཡི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས་། ལྷོ་སྤོན་བཞིན་དུ་འཚུབས་ཤིང་བྱོན་། ལུབ་གྱི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས་། ལ་བུན་བཞིན་དུ་འཐོབས་ཤིང་བྱོན་། བྱང་གི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས་། ལུ་བོ་བཞིན་དུ་འབབ་ཅིང་བྱོན་། ལྷང་གི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས་། སྤང་ཆར་བཞིན་དུ་འབབས་ཤིང་བྱོན་། འོག་གི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས་། འབྲས་བུ་བཞིན་དུ་སྤོན་ཅིང་བྱོན་། ལྷན་དང་གྲགས་པའི་བསྟོད་གཡང་རྣམས་། གཡུ་འབྲུག་བཞིན་དུ་གྲགས་ཤིང་བྱོན་། ལུ་སྟོབ་རིགས་རྒྱུད་འདུས་པའི་གཡང་། ལྷར་ཐོང་བཞིན་དུ་དབྱུག་ཅིང་བྱོན་། ལྷོ་རྩི་།

SHAR GYI CHOG NE TSE YANG NAM / NYI DA ZHIN DU CHAR ZHING JÖN / HLO YI CHOG NE TSE YANG NAM / HLO TRIN ZHIN DU TSUB SHING JÖN / NUB KYI CHOG NE TSE YANG NAM / NA BÜN ZHIN DU THIB SHING JÖN / JANG GI CHOG NE TSE YANG NAM / CHU WO ZHIN DU BAB CHING JÖN / TENG GI CHOG NE TSE YANG NAM / DRANG CHAR ZHIN DU BEB SHING JÖN / OG GI CHOG NE TSE YANG NAM / DRE DRUG ZHIN DU MIN ZHING JÖN / NYEN DANG DRAG PE TÖ YANG NAM / YU DRUG ZHIN DU DRAG SHING JÖN / BU HLOB RIG GYÜ DÜ PE YANG / KAR TRENG ZHIN DU TRAG CHING JÖN / HÜM HRĪH

Como la salida del sol y la luna, toda la fortuna de la longevidad de la dirección este, ¡venga aquí!

Como el remolino de las nubes del sur, toda la fortuna de la longevidad de la dirección sur, ¡venga aquí!

Como cubierto con niebla, toda la fortuna de la longevidad de la dirección oeste, ¡venga aquí!

Como un río que fluye hacia abajo, toda la fortuna de la longevidad de la dirección norte, ¡venga aquí!

Como una ligera lluvia que cae, toda la fortuna de la longevidad de la dirección superior, ¡venga aquí!

Como los seis granos madurando, toda la fortuna de la longevidad de la dirección inferior, ¡venga aquí!

De gran alcance como el [rugido] del dragón turquesa, toda una fortuna de melodiosos e ilustres elogios, ¡venga aquí!

Brillante como una guirnalda de estrellas, fortuna del linaje de discípulos de corazón reunidos, ¡venid aquí!

ཤར་ཕྱོགས་དོན་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མཆོག་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་ལུག་ཅིག་ལྷན་གཤོན་བར་ཆད་ཞི་བར་མཛོད་དུ་  
སྟོན་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོ་མཆོག་ཟས་ལོངས་སྦྱོང་གཡང་ལུག་ཅིག་ལྷན་གཤོན་དཔལ་འབྱུར་རྒྱས་པར་  
མཛོད་དུ་རྒྱབ་ཕྱོགས་པར་མཁའ་འགྲོ་མཆོག་འཁོར་འདས་དབང་སྣང་གཡང་ལུག་ཅིག་ལྷན་གཤོན་དབང་དུ་  
འདུ་བར་མཛོད་དུ་བྱང་ཕྱོགས་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མཆོག་ལས་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་གཡང་ལུག་ཅིག་ལྷན་གཤོན་བྱེད་  
གཤོན་བཞག་མཚན་གཅོད་མཛོད་དུ་

SHAR CHOG DOR JE KHAN DRO MA / TSE YANG THAM CHE DIR KHUG  
CHIG / NE DÖN BAR CHE ZHI WAR DZÖ / HLO CHOG RIN CHEN KHAN DRO  
MA / ZE NOR LONG CHÖ YANG KHUG CHIG / TSE SÖ PAL JOR GYE PAR DZÖ  
/ NUB CHOG PE MA KHAN DRO MA / KHOR DE WANG DÜ YANG KHUG  
CHIG / NANG SI WANG DU DU WAR DZÖ / JANG CHOG LE KYI KHAN DRO  
MA / LE ZHI TRIN LE YANG KHUG CHIG / NÖ JE DÖN GEG TSAR CHÖ DZÖ

Vajra Dakini del Este, convoca toda la fortuna de la longevidad y pacifica la enfermedad, los demonios y los obstáculos!  
Preciada Dakini del Sur, convoca la fortuna de la comida, la riqueza y la abundancia, y expande la vida, el mérito y la riqueza!  
Lotus Dakini del Oeste, convoca la fortuna de trascender el samsara y el nirvana y magnetizar todo lo que aparece y existe!  
Dakini de Acción del Norte, invoca la fortuna de las cuatro actividades de Buda y aniquila a los demonios dañinos y a los espíritus obstruidores!

འོར་ལྷ་ཚོགས་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི་འཛམ་གླིང་གཡང་རྣམས་འདིར་ལུག་ཅིག་ལྷན་གཤོན་ལྷ་ལྷུ་འདི་ཅུ་ལྷ་ལུག་  
ཅིག་གཡང་ལྷུ་འདི་ལ་གཡང་ལུག་ཅིག་གནས་ཁང་འདི་ལ་རྟག་པར་བཞུགས་ལྷན་གཤོན་ཆེ་ཆེས་འདི་ལ་བཅུད་ཅིག་ལོངས་མི་འོར་འདི་ལ་སྤང་སྦྱོབས་མཛོད་དུ་  
འགྱུར་བ་མེད་པར་བརྟན་བཞུགས་འཚལ་འཆི་མེད་ཆོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྣོན་ལྷན་གཤོན་ལྷན་གཤོན་གཏོར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྣོན་ལྷན་གཤོན་  
ལྷན་གཤོན་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྣོན་ལྷན་གཤོན་མཚན་དང་ལྷན་གཤོན་དངོས་གྲུབ་སྣོན་ལྷན་གཤོན་འབད་མེད་སྣུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་  
མཛོད་དུ་སའ་སི་རྗེ་ཨ་ལ་ལ་འོ་

NOR HLA TSOG DAG KHOR CHE KYI / DZAM LING YANG NAM DIR KHUG  
CHIG / CHA YÜL DI RU CHA KHUG CHIG / YANG YÜL DI RU YANG KHUG  
CHIG / NE KHANG DI LA TAG PAR ZHUG / YANG CHE DI LA TEN PAR DZÖ /  
TSE DZE DI LA CHÜ CHIG PHOB / MI NOR DI LA SUNG KYOB DZÖ / GYUR

WA ME PAR TEN ZHUG TSAL / CHI ME TSE YI NGÖ DRUB TSÖL / ZE ME TER  
GYI NGÖ DRUB TSÖL / SÖ NAM NOR GYI NGÖ DRUB TSÖL /  
CHOG DANG THÜN MONG NGÖ DRUB TSÖL / BE ME HLÜN GYI DRUB PAR  
DZÖ / SARVA SIDDHI A LA LA HOḤ

Deidades de la riqueza, Ganapati y séquito, traed aquí toda la fortuna del mundo!  
¡Traed aquí objetos auspiciosos! ¡Traed aquí objetos de fortuna!  
Permaneced siempre en esta morada; ¡hagan que estos objetos de fortuna sean firmes!  
¡Denle fuerza a las sustancias de vida y protejan la riqueza de este lugar!  
¡Te ruego que permanezcas firme e inalterable! ¡Otorga el Siddhi de la inmortalidad!  
¡Otorga el Siddhi de tesoros inagotables!  
¡Otorgua el Siddhi de méritos y riquezas!  
¡Otorga los supremos y ordinarios Siddhis! ¡Que se logren espontáneamente y sin  
esfuerzo! sarva siddhi a la la ho

ཞེས་བརྗོད་གཡང་འགྲུགས་ཚར་གངས་སྐྱུར་ལྟེ་འདི་ཡན་ཚར་གངས་གང་འགྲུབ་བྱུང་བ་ལྟེ་གསུམ་ཙམ་ནི་ངེས་  
པའི་གངས་ལྟེ་གང་འདོད་བསྟེན་པ་དེ་བཞིན་བསྐྱེད་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྐྱུར་དུ་ཐོབ་ལྟེ་ས་མ་ཡུང་

*Por lo tanto, aplícate tu mismo en invocar la fortuna y recita varias veces. A continuación, recita repetidamente tan  
a menudo como sea posible. Acumula trece recitaciones al menos [o] recita tantas veces como quieras. ¡Alcanza  
rápidamente las dos clases de Siddhis! Samaya*

དེ་ནས་ཚེ་གཡང་དབང་བཞི་ལེན་ལྟེ་བསྐྱེད་ཅེས་གྱི་བྱ་བའོ་མི་གོལ་དུས་ནི་བརྟན་བཞུགས་བྱུང་དེ་ནས་  
དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི་ལྟེ་

*Entonces toma los cuatro empoderamientos de la longevidad y la fortuna. A continuación, realiza la etapa de  
disolución. Si la sesión no está terminada, realizar una ceremonia de larga vida y luego tomar los cuatro  
empoderamientos.*

ཨོ་ཨཱ་ཧཱྀྃ་སྐྱུ་གསུམ་སྐྱེ་མ་ཚེ་ཡི་སྣུ་ཨོ་རྒྱན་མཐའ་འགོ་རྣམ་སྣའི་ཚོགས་ལྟེ་བདག་དང་སྐལ་ལྷན་སྐོབ་མ་ལྟེ་  
དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་མཛད་དུ་གསོལ་ལྟེ་

OM AH HUNG / KU SUM LA MA TSE YI LHA / OR GYEN KHAN DRO NOR LHE  
TSOG / DAG DANG KAL DEN LOB MA LA / WANG ZHI KUR WAR DZE DU  
SÖL

Om Ah Hung. Trikaya, Lama, deidades de la longevidad, Padmasambhava, dakinis y  
asamblea de dioses de la riqueza, por favor otorguen los cuatro empoderamientos sobre  
mí y a otros discípulos afortunados.

སྐྱུ་ཡི་དབང་མཚོག་ལུས་ལ་བསྐྱུར་ལྟེ་གཞིམ་གཞིག་རྩོམ་ལྟེ་སྐྱུ་ཐོབ་ཐོག་ལྟེ་གསུང་གི་དབང་མཚོག་ངག་ལ་བསྐྱུར་  
ཚངས་དབྱངས་དུག་ཅུའི་དབང་ཐོབ་ཐོག་ལྟེ་

KU YI WANG CHOG LÜ LA KUR / ZHOM ZHIG DOR JE KU THOB SHOG /  
SUNG GI WANG CHOG NGAG LA KUR / TSANG YANG DRUG CHÜ WANG  
THOB SHOG

Como el empoderamiento de la forma suprema es conferido al cuerpo, pueda alcanzar el  
indestructible cuerpo vajra.

Como el empoderamiento supremo de la palabra se confiere al habla, que pueda  
alcanzar el poder magnetizador de las sesenta melodías de Brahma.

ལྷགས་གྱི་དབང་མཚོག་ཡིད་ལ་བསྐྱུར་ལྟེ་སྐྱེ་མེད་སྐྱོས་བལ་དབང་ཐོབ་ཐོག་ལྟེ་སྐྱུ་གསུམ་ལྷན་གྲུབ་དོན་གྱི་དབང་  
ལྟེ་ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱེའི་དབང་ཐོབ་ཐོག་ལྟེ་



THUG KYI WANG CHOG YI LA KUR / KYE ME TRÖ DRAL WANG THOB  
SHOG / KU SUM LHÜN DRUB DÖN GYI WANG / NGO WO NYI KÜ WANG  
THOB SHOG

Como el empoderamiento supremo de la mente es conferido a la mente, pueda yo tener control sobre el estado no nacido más allá de la conceptual elaboración. Puedo obtener la potenciación de la esencia-kaya, el empoderamiento real de las tres encarnaciones de Buda espontáneamente presentes.

དུག་གསུམ་སྐྱེ་གསུམ་མངོན་གྱུར་པའི་མཚན་རྟེན་གསུམ་དབང་ཐོབ་ཤོག། དུག་ལྗེ་ཡེ་ཤེས་ལྗེ་ཤར་ཤར་བའི་མཚན་རྟེན་གསུམ་ལྗེ་དབང་ཐོབ་ཤོག།

DUG SUM KU SUM NGÖN GYUR PE / LA MA KU SUM WANG THOB SHOG /  
DUG NGE YE SHE NGAR SHAR WE / TSE LHA RIG NGE WANG THOB SHOG  
Pueda yo obtener el empoderamiento de los tres kayas del Lama, que hacen que los tres venenos se manifiesten como las tres encarnaciones de Buda.  
Pueda yo obtener el empoderamiento de las deidades de larga vida y los cinco dhyani-buddhas, que permiten que los cinco venenos se manifiesten como los cinco aspectos de la conciencia primordial.

འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷན་ཐོབ་པའི་མཚན་རྟེན་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཐོབ་ཤོག། མཚོག་ལུན་འབད་མེད་ལྷན་གྱུར་པའི་མཚན་རྟེན་གསུམ་ལྗེ་དབང་ཐོབ་ཤོག།

CHI ME YE SHE LÜ THOB PE / ORGYEN KHAN DRÖ WANG THOB SHOG /  
CHOG THÜN BE ME LHÜN DRUB PE / DZAM KAR YAB YUM WANG THOB  
SHOG

Pueda yo obtener el empoderamiento de Padmasambhava y las Dakinis, por el cual el cuerpo de la conciencia primordial inmortal es alcanzado.  
Pueda yo obtener el empoderamiento de Dzambala Blanco Yab-Yum, que sin esfuerzo y espontáneamente logra los ordinarios y sublimes siddhis.

ཟས་འོར་དཔལ་འབྱོར་ལུན་ཚོགས་པའི་མཚན་རྟེན་གསུམ་འོར་ལྷ་གཏེར་བདག་དབང་ཐོབ་ཤོག། འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལས་གྲོལ་བའི་མཚན་རྟེན་གསུམ་ལྗེ་དབང་ཐོབ་ཤོག།

ZE NOR PAL JOR PHÜN TSOG PE / NOR LHA TER DAG WANG THOB SHOG /  
KHOR WE DUG NGAL LE DRÖL WE / CHAG GYA CHEN PÖ WANG THOB  
SHOG

Pueda yo obtener el empoderamiento de los dioses de la riqueza y los señores del tesoro, que perfecciona la abundancia de alimentos, la riqueza y las riquezas.  
Pueda yo obtener el empoderamiento de Mahamudra, que libera del sufrimiento del Samsara.

མ་རིག་འཇུག་སྣང་ཡེ་དག་པའི་མཚན་རྟེན་གསུམ་འོར་ལྷ་གཏེར་བདག་དབང་ཐོབ་ཤོག། འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་ཡེ་དག་པའི་མཚན་རྟེན་གསུམ་ལྗེ་དབང་ཐོབ་ཤོག།

MA RIG THRÜL NANG YE DAG PE / RANG RIG CHÖ KÜ WANG THOB SHOG /  
KHOR DE CHÖ KÜN YE DAG PE /DZOG PA CHEN PÖ WANG THOB SHOG

Que pueda obtener el poder del autoconocimiento del Dharmakaya, que está primordialmente immaculado de las confusas percepciones del desconocimiento. Que pueda obtener el empoderamiento de la Gran Conclusión (completación), que es primordialmente immaculado por todos los fenómenos del samsara y el nirvana.

རྟུག་ཆད་མཐའ་བཞི་རང་གོལ་བའི་ལྷོ་ དབུ་མ་ཆེན་པོའི་དབང་ཐོབ་ཤོག། ལྷོ་བསམ་བརྗོད་ལས་འདས་པ་ཡི་ལྷོ་  
ཤེས་རབ་པར་ཕྱིན་དབང་ཐོབ་ཤོག།

TAG CHE THA ZHI RANG DRÖL WE / U MA CHEN PÖ WANG THOB SHOG /  
MA SAM JÖ LE DE PA YI / SHE RAB PHAR CHIN WANG THOB SHOG

Pueda yo obtener el empoderamiento del Gran Camino Medio, que naturalmente libera los cuatro extremos de la permanencia y la aniquilación.

Pueda yo obtener el empoderamiento de la Perfección del Conocimiento Trascendente, el cual es inexpresable a través de descripciones o concepciones.

གཉིས་འཛོན་བག་ཆགས་རང་གོལ་བའི་ལྷོ་ འཛོན་མེད་ཁྱབ་གདལ་དབང་ཐོབ་ཤོག། དབྱིངས་རིག་འཕོ་འགྱུར་  
མེད་པ་ཡི་ལྷོ་ འཆི་མེད་ཆོ་ཡི་དབང་ཐོབ་ཤོག། བསོད་ནམས་ཟད་མཐའ་མེད་པ་ཡི་ལྷོ་ ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་  
དབང་ཐོབ་ཤོག།

NYI DZIN BAG CHAG RANG DRÖL WE / DZIN ME KHYAB DAL WANG THOB  
SHOG / YING RIG PHO GYUR ME PA YI / CHI ME TSE YI WANG THOB SHOG  
SÖ NAM ZE THA ME PA YI / TSE CHIG SANG GYE WANG THOB SHOG

Pueda yo obtener el empoderamiento de la apertura libre de fijación, que naturalmente libera las tendencias dualistas.

Pueda yo obtener el empoderamiento de la vida inmortal, que es la expansión inalterable de la conciencia. Pueda yo obtener el empoderamiento del despertar dentro de una vida, que es la interminable acumulación de mérito.

ཅེས་པས་གཏོར་མ་སྦྱི་བོར་བཞག། ཆོ་རིལ་ཆོ་ཆང་སྤྱོད་ནས་ནི། གཡང་རྩལ་ལག་ཏུ་ཐོགས་ནས་སུ། མོས་  
སྒོ་ལྷན་བས་འདི་རྟེན་དོ།

*Así pues, coloca la torma en la coronilla y toma la píldora de la larga vida y el chang. Sosteniendo las sustancias de la fortuna en tus manos, el discípulo fiel debería recitar lo siguiente.*

རྩྭ་རྩྭ་ ལྷོ་གསུམ་སྒྲ་མ་ཆོ་ཡི་ལྷོ་ ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགོ་ལོར་སྤྲི་ཆོགས། རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དང་།  
ཆོ་རྟེན་སྦྱབ་རྩལ་འདི་ནམས་ལ། མཁའ་ལ་སྦྱིན་ལྟར་ཐེམ་པ་ལྟར། ལུ་ལ་ལུ་བཞག་ལྟ་བུར་གྱུར། དམིགས་  
མེད་ཁྱབ་དལ་སྤོང་དུ་སྒྲ།

HŪM HRĪḤ / KU SUM LA MA TSE YI HLA / OR GYEN KHAN DRO NOR HLE  
TSOG / RANG GI LÜ NGAG YI SUM DANG / TSE TEN DRUB DZE DI NAM LA /  
KHA LA TRIN TAR THIM PA TAR / CHU LA CHU ZHAG TA BUR GYUR / MIG  
ME KHYAB DAL LONG DU ĀḤ

Hum Hri. Los tres Kayas, el gurú, las deidades de longevidad, la tierra de Uddiyana, las Dakinis, la asamblea de las deidades de la riqueza, mi propio cuerpo, palabra y mente, una vida sólida - establecida y sustancial, todo esto son como nubes que se disuelven en el cielo, o como agua que se vierte en el agua. Libre de pensamiento, la sílaba A abarca todo el espacio.

མ་ཡེངས་ངང་དུ་སྤོང་ལ་ཞོག། སྦྱོ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྦྱུལ་གྱིས་ཐོངས། སྦྱོས་བསམ་ངང་དུ་ཐལ་ལེ་ཞོག།  
གཞོན་ཞོན་བསམ་བའི་རྒྱས་གདལ་བོ། ས་མ་ཡ

*Dentro de un estado de no distracción, descanse en calma. En el Dharmadhatu no nacido, deja ir todo. En un estado incondicional tu mente permanece libre y abierta. Únete al sello indestructible, Samaya.*

བསྐྱོ་བ་སྦྱོན་ལམ་འདི་ལྟར་བརྗོད།

*Recita la oración de dedicación como sigue:*

རྩྱུ་རྩྱུ་ ཏུས་གསུམ་ཏུས་མེད་དགེ་བ་འདིས་ལྷོ་རྣམ་དབུལ་མོང་བཀའ་སྐྱོམ་གྱི་ སྐྱུག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་  
 རབ་ཞི་ནས་ལྷོ་རྣམ་དགེ་བ་སྐྱོད་ཕྱན་ཚོགས་ནས་མཐར་ཐུག་བདེ་ཚེན་ཞིང་ཁམས་སུ་ ཨོ་རྒྱན་སྣང་  
 བ་མཐའ་ཡས་གྱི་ གོ་འཕང་དམ་པ་ཐུར་ཐོབ་ནས་ ཕྱིར་མི་ཐོག་པའི་ས་ཐོབ་ཤོག་།

HŪM HRĪḤ / DÜ SUM DÜ ME GE WA DI / DRO NAM ÜL PHONG TRE KOM GYI  
 / DUG NGAL THAM CHE RAB ZHI NE / DÖ GU LONG CHÖ PHÜN TSOG NE /  
 THAR THUG DE CHEN ZHING KHAM SU / OR GYEN NANG WA THA YE KYI /  
 GOM PHANG DAM PA NYUR THOB NE / CHIR MI DOG PE SA THOB SHOG

Hum Hri. Por esta virtud de la atemporalidad más allá de los tres tiempos, que todos los seres sean liberados del sufrimiento de la pobreza, el hambre y la sed, y que todos los deseos y alegrías se cumplan.

Y que al fin puedan todos los seres alcanzar el más excelente estado del maestro Padmasambhava y Amitabha en el campo búdico de la gran felicidad y alcanzar el camino de no retorno.

*Así se completa la práctica de acuerdo con la escritura original. Sello de Samaya, sella, sella.*

*Traducción inglés-español, revisión y edición por el centro Garchen Ratna Dwadza Nü. Diciembre 2020.*

